

El Léxico Mayor de Cuba de Esteban Rodríguez Herrera a través de sus fuentes bibliográficas

The *Léxico Mayor de Cuba* by Esteban Rodríguez Herrera through its bibliographic sources

Aurora M. Camacho Barreiro

Instituto de Literatura y Lingüística «José Antonio Portuondo», La Habana, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2040-8914>

Correo electrónico: auroracb25@gmail.com

RESUMEN

Introducción: A describir y comentar la información bibliográfica que aporta Esteban Rodríguez Herrera y a precisar su empleo como fuentes para ilustrar los usos de las voces recogidas en su repertorio léxico, en una práctica de ejemplificación de las entradas que fue novedosa en su momento, se dedica este breve y preliminar estudio.

Métodos: Se ha empleado el método descriptivo para revelar las peculiaridades de la bibliografía empleada por el destacado lexicógrafo y su empleo en las citas de autoridades.

Resultados: En la medida de que el trabajo constituye una primera aproximación a las fuentes bibliográficas del *Léxico Mayor de Cuba* solo se adelantan algunas ideas a partir del análisis de una muestra.

Conclusiones: Se comprueba la abundancia y diversidad de las fuentes consultadas por el autor, así como su relación con la práctica lexicográfica de emplear citas de autoridades que en la mayor parte se encuentran declaradas en la bibliografía.

PALABRAS CLAVE: Esteban Rodríguez Herrera; *Léxico Mayor de Cuba*; bibliografía; citas de autoridades

ABSTRACT

Introduction: This brief and preliminary study is dedicated to describing and commenting on the bibliographic information provided by Esteban Rodríguez Herrera and specifying its use as sources to illustrate the uses of the terms collected in his lexical repertoire. This practice of exemplifying entries was innovative at the time.

Methods: A descriptive method was employed to reveal the peculiarities of the bibliography used by the prominent lexicographer and its use in citations of authorities.

Results: As this work represents an initial approach to the bibliographic sources of the *Léxico Mayor de Cuba*, only some ideas are advanced based on the analysis of a sample.

Conclusions: The abundance and diversity of sources consulted by the author are confirmed, as well as their relationship with the lexicographic practice of using citations from authorities, most of which are declared in the bibliography.

KEYWORDS: Esteban Rodríguez Herrera; *Léxico Mayor de Cuba*; bibliography; citations from authorities

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Aurora M. Camacho Barreiro

Adquisición de datos: Aurora M. Camacho Barreiro

Análisis e interpretación de datos: Aurora M. Camacho Barreiro

Escritura y/o revisión del artículo: Aurora M. Camacho Barreiro

INTRODUCCIÓN

La significativa obra del humanista Esteban Rodríguez Herrera en materia filológica no ha sido considerada por los estudiosos de la lingüística cubana como exigiría su trascendencia. El también profesor y miembro de la Academia Cubana de la Lengua nos legó una serie de trabajos que engrosan la colección de estudios sobre la lengua en Cuba, como son: *Sinónimos jurídicos* (1942), *Observaciones acerca del género de los nombres* (1947), *Las últimas innovaciones del diccionario de la Academia Española* (1949), *La gramática, el lenguaje y los periódicos* (1953), «Observaciones a la Gramática de la Academia» (1956) y su obra cumbre, el *Léxico Mayor de Cuba*¹ (I y II, 1958-1959).

A describir y comentar la información bibliográfica que aporta Rodríguez Herrera y a precisar su empleo como fuentes para ilustrar los usos de las voces recogidas en su repertorio léxico, en una práctica de ejemplificación de las entradas que fue novedosa en su momento, se dedica este breve y preliminar estudio.

Es a partir también de la descripción y estudio de las fuentes de las piezas lexicográficas de una tradición dada, que podemos formarnos una idea más completa de la formación de sus autores, de su actualización en las materias correspondientes, de su manejo de obras especializadas, literarias, periodísticas, etc. A este empeño debe contribuir este trabajo.

Con esta aproximación a la bibliografía contenida en un diccionario fundamental seguimos describiendo el mosaico de piezas lexicográficas cubanas y reconstruyendo su historia.

Publicado en dos tomos por la Editorial Lex, situada en La Habana, que fuera una de las editoriales dedicadas a temas jurídicos y literarios en Cuba en las primeras décadas del siglo XX² el LMC cuenta con una «Bibliografía» (: s.p.-5) dispuesta a continuación de unas «Breves palabras al lector» (s.p.-VI) y una relación de las «Abreviaturas Principales Usadas en este Diccionario» (s.p.).

¹ En lo adelante LMC en lugar de *Léxico Mayor de Cuba*. (Nota de la autora).

² Ver https://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberoamericanos/edicion_en_cuba/

No se puede ignorar en este acercamiento otro al LMC que en su magnífico paratexto «Breves palabras al lector», Rodríguez Herrera sienta las bases del modelo lexicográfico de recopilación integral del léxico al advertir que:

El título escogido por nosotros, «Léxico Mayor de Cuba», responde al contenido máximo de vocablos cubanos recogidos en su texto junto a otros exóticos tan arraigados en esta Isla que forman parte de su lenguaje con fisonomía y raigambre cubanas bien marcadas e inconfundibles por su nacionalismo criollo (Rodríguez Herrera, 1958: VI).

Esta perspectiva teórica y su aplicación práctica no se ha estudiado suficientemente en la metalexigrafía cubana frente al modelo diferencial o al modelo contrastivo-diferencial, que había sido el predominante desde el siglo XIX, pero sin duda alguna resulta un planteamiento revolucionario que le confiere a la recopilación léxica una singularidad extraordinaria.

DESARROLLO

En la lista de abreviaturas que aporta el autor se localizan los primeros elementos acerca de las fuentes consultadas. De esta manera formaliza y abrevia los nombres de obras de alcance filológico, por un lado, y de especificidad lexicográfica, por otro. Entre las primeras, puede incluirse «Apunt. Crít.» (*Apuntaciones críticas*)³ y entre las segundas, podríamos distinguir entre las referencias americanas («A.M.» por Augusto Malaret⁴; «Dic. de Amer.» por *Diccionario de Americanismos*⁵; «Dic. De Panam» por «Diccionario de panameñismos»⁶; «Dic. de Voc. cubs.» por *Diccionario de voces cubanas*⁷; «Santam.» por F.J. Santamaría⁸) y las españolas («Ac. o Acad.» por Academia Española y el «Dic. Man. Ilust.» por *Diccionario Manual Ilustrado*⁹). De esta manera, se hace visible cuáles son las obras y autores fundamentales para el cotejo, con independencia de que en la bibliografía se amplía la relación de títulos.

Algunos ejemplos ilustran el mecanismo empleado por Rodríguez Herrera en el apartado definicional de su repertorio léxico:

³ Se refiere a las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* de Rufino José Cuervo en su 7ª edición correspondiente al año 1939, según aparece en la «Bibliografía» del LMC.

⁴ Hace alusión al destacado filólogo puertorriqueño Augusto Malaret.

⁵ No se precisa el autor ni la obra citada.

⁶ Alude al «Diccionario de panameñismos» publicado en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*.

⁷ Alude al *Diccionario provincial de voces cubanas*, de Esteban Pichardo y Tapia, en su edición de 1836.

⁸ Se trata del *Diccionario general de americanismos* 3 Tomos Por Francisco J. Santamaría.

⁹ Se refiere al *Diccionario Manual Ilustrado de la Lengua Española*, a la edición de 1927 publicada por la Real Academia Española.

Abatido¹⁰, da. m. ant. – Atado de tablas para cajones, pipotes, etcétera (**Dic. Man. il**).
¹¹ (Tomo I, 1958: 9).

Abuje, s. m. – Acaro de color rojo, que produce un picor insoportable. Se cría en las hierbas, de donde pasa a las personas (Ac.).

Trátase de un insecto de tamaño insignificante que vive entre las hierbas y matorrales, desde donde, al transitar por ellos salta a las piernas de las personas para alojarse bajo la piel y empezar su comezón, con lo que produce dolores a veces insoportables, siendo necesario extraerlos con alfiler, según afirma Pichardo, aunque aclarando que para Gundlach, que ha visto los abujes en gran número, dice que no los ha visto entrar en la epidermis, sino dar una picada que provoca a rascarse fuertemente. (Dic. de Voc. cub.).

La «Bibliografía» que recoge Rodríguez Herrera cuenta con un total de 238 fuentes, dispuestas en riguroso orden alfabético, en mayúsculas, con datos bibliográficos ordenados por autor, título, (ciudad), (edición), (año).

En algún caso el autor emplea remisiones, un mecanismo ajeno a una bibliografía, propio de la lexicografía, como en el caso siguiente:

Cucalambé. – V. Nápoles Fajardo.

Nápoles Fajardo, Cristóbal (Cucalambé). – Rumores del Hórmigo. Habana, 1938.

Darío Rubio. – V. Ricardo del Castillo.

Castillo, Ricardo del (Darío Rubio). – Nahuatlismos y Barbarismos. México, 1919.

Entre los títulos recogidos por el autor sobresalen aquellos que son contemporáneos del LMC, dato que singulariza la obra y le otorga una gran actualidad para la fecha de su publicación. En orden descendiente, 26 títulos fueron publicados en la década del cincuenta del siglo XX; 30 vieron la luz en los años cuarenta; 19 en la década del treinta; 18 en los años veinte y 27 desde 1900 y hasta 1919.

Los textos contemporáneos con el LMC son numerosos y revelan el interés del autor por confrontar obras de actualidad en la fecha en que salen publicados los dos tomos de su repertorio léxico. A continuación, compartimos una relación de algunos de estos títulos, ordenados según aparecen en la obra:

Academia Española, Real. – *Diccionario Manual c ilustrado de la Lengua Española*. Ed. de 1927 (1») y de 1950 (2»).

Alfaro, Ricardo. – *Diccionario de Anglicismos*. Panamá, 1950.

Amich, Julián. – *Diccionario Marítimo*. Barcelona, 1956.

¹⁰ El análisis y los ejemplos se concentran en la letra A del LMC, como una muestra que de seguro puede ampliarse, pero que puede ser representativa de los mecanismos referenciales y bibliográficos del autor.

¹¹ El subrayado en los ejemplos citados en todo el texto es de la autora.

Corominas, J. — *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1954.

Lázaro Carreter, Fernando. — *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, 1953.

Marty Caballero, don Luis. — *Vocabulario de todas las voces que faltan en los Diccionarios*. Madrid, 1957

Pequeño Larousse ilustrado. París, 1952.

Poey y Aloy, D. Felipe. — *Ictiología Cubana*. Vol. I. Habana, 1955.

Ragucci, S. S., Rodolfo M. — *Acentos, Tildes, Diéresis y Guiones*. Buenos Aires 1955.

Sánchez Roig, Dr. Mario, y Federico Gómez de la Maza. — *La Pesca en Cuba*. Habana, 1952.

Toscano Mateus, Humberto. — *El Español en El Ecuador*. Madrid, 1953.

El siglo XIX cuenta en la bibliografía aportada por Rodríguez Herrera con una amplia representatividad. La literatura, los periódicos, los diccionarios, los textos especializados, entre otros, están incluidos. Una breve mención de algunos aparece seguidamente:

Arbolea, José García. — *Manual de la isla de Cuba*. 2ª ed. Habana, 1859.

Bachiller y Morales, Antonio. — *Prontuario de Agricultura General*. Habana, 1856.

Betancourt, J. R. — *Una Feria de la Caridad en 183...* Habana, 1885, 3ª ed.

Domínguez, Ramón Joaquín. — *Diccionario Universal o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*. 2ª ed. Madrid, 1847.

Eguilaz y Yanguas, Leopoldo. — *Glosario Etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada, 1886.

Gagini, Carlos. — *Diccionario de Barbarismos y Provincialismos de Costa Rica*. S. José de Costa Rica, 1892.

Lachaume, Jules. — *Agricultor Cubano. Plantas textiles*; trad. por Antonio Sellén. Habana, 1888.

Pezuela, D. Jacobo de la. — *Diccionario Geográfico, Estadístico, Histórico de la Isla de Cuba*. Madrid, 1863.

Scío de San Miguel, D. Felipe. — *La Santa Biblia*, Madrid, 1852.

Tommaséo Niccoló. — *Novissimo Vocabulario della Lingua Italiana*. Milano, 1893.

Otro segmento muy curioso y aportador lo componen una serie de autores y títulos que no tienen todos los datos editoriales, pero que Rodríguez Herrera ha incluido de todas maneras en su amplia relación bibliográfica.

Alvar, Manuel. — *El Dialecto Aragonés*¹². Madrid.

Arango (El Tamalero). — *Cuentos Despampanantes*¹³.

Bacardí Moreau, Emilio. — *Vía Crucis*¹⁴.

Bayo, Ciro. — *Manual del Lenguaje Criollo de Centro y Sudamérica*¹⁵. Madrid.

Bustamante, Luis J. — *Enciclopedia Popular Cubana*¹⁶. La Habana.

Cañas, Fernando. — *Guía Geográfica, Zoológica y Mineralógica de Cuba*¹⁷. Habana.

Calcaño, Julio. — *El Castellano en Venezuela*¹⁸. Ed. del Ministerio de Educación. Nacional. Dirección de Cultura.

Calepini, Ambrosii. — *Dictionarium vndecim Lingvarum*¹⁹. Basiliae.

Capdevila, Arturo. — *Babel y el Castellano*²⁰.

Castro, Adolfo de. — *El Libro de los Galicismos*²¹. Madrid.

Delgado, Martín Morúa. — *Sofía*²².

¹² Gredos, 1953. (https://books.google.es/books/about/El_dialecto_aragon%C3%A9s.html?id=IDhdAAAAMAAJ&redir_esc=y)

¹³ *Cuentos despampanantes del ambiente criollo*, 1923, primera edición, de Rodolfo Arango, de seudónimo EL Tamalero. (<http://cubarte.cult.cu/periodico-cubarte/diferentes-formas-de-morirse-en-cuba/>)

¹⁴ Imp. de la Viuda de Luis Tasso, 1914 (https://books.google.es/books/about/V%C3%ADa_crucis.html?id=R7VGAAAAMAAJ&redir_esc=y)

¹⁵ Madrid: Rafael Caro Raggio, 1931 (https://bibliotecadigital.uchile.cl/discovery/fulldisplay?docid=alma991001309589703936&context=L&vid=56UDC_INST:56UDC_INST&lang=es&search_scope=MyInst_and_CI&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=Everything&query=creator,exact,Bayo,%20Ciro,AND&facet=creator,exact,Bayo,%20Ciro&mode=advanced)

¹⁶ Cultural, Sociedad Anónima, 1948 (https://books.google.es/books/about/Enciclopedia_popular_cubana.html?id=lwAwAAAAYAAJ&redir_esc=y).

¹⁷ *Revista de la Sociedad Geográfica de Cuba ...*, Volúmenes 13-15, 1940 (<https://books.google.es/books?id=XxhjAAAAMAAJ&pg=PA124-IA120&lpg=PA124-IA120&dq=Gu%C3%ADa+Geogr%C3%A1fica,+Zool%C3%B3gica+y+Mineral%C3%B3gica+de+Cuba+de+Fernando+Ca%C3%AD%C3%B1as&source=bl&ots=sO5xeBVvV2&sig=ACfU3U2WByKCMMO6r1DxOkwpmXs8AjaAeA&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKewjnp430pPL-AhVJUqQEHzQ5BaUQ6AF6BAgVEAM#v=onepage&q=Gu%C3%ADa%20Geogr%C3%A1fica%20Zool%C3%B3gica%20y%20Mineral%C3%B3gica%20de%20Cuba%20de%20Fernando%20Ca%C3%AD%C3%B1as&f=false>)

¹⁸ Caracas, Tipografía Universal, 1897 (<https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-castellano-en-venezuela-estudio-critico-877912/>)

¹⁹ Ambrosii Calepini Dictionarium decem linguarum (1586) - Calepino, Ambrogio, ca. 1435-1511 (<https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=406859>). Aquí detectamos una errata de la edición del LMC en el título.

²⁰ Buenos Aires, 1928. (<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/128007>)

²¹ Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, Madrid [1928] Editor (<https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/12945-babel-y-el-castellano.html>)

²² Habana, 1891 (https://books.google.com/cu/books?id=kDc_AAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)

Franciosini, Lorenzo. — *Vocabulario Español e Italiano*²³.

Guerra, Ramiro. — *Azúcar*²⁴.

Hazard, Samuel. — *Cuba a Pluma y Lápiz*²⁵.

Heredia, Nicolás. — *Leonela*²⁶.

Iglesia, Álvaro de la. — *Cosas de Antaño*²⁷.

Iglesia, Álvaro de la. — *Cuadros Viejos*²⁸.

Imbernó, Pedro J. — *Guía Geogr. y Admva. de la Isla de Cuba*.²⁹

Jiménez, Juan B. — *El Potrero Paraíso*³⁰.

Martí, José. — *Voces*³¹.

Monlau, Dr. Pedro Felipe. — *Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*³².

Morínigo, Marcos A. — *Las voces guaraníes del Diccionario de la academia*³³.

Perpiñá, A. — *El Camagüey*³⁴.

Poey y Aloy, D. Felipe. — *Memorias*³⁵.

Salinas, Marcelo. — *Alma Guajira*³⁶.

²³ Datado en 1620. https://minerva.usc.es/pg_575-586_verba22

²⁴ Madrid, 1935 (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2950659>)

²⁵ Cultural, S.A., 1928 https://books.google.es/books/about/Cuba_a_pluma_y_l%C3%A1piz_la_siempre_fiel_is.html?id=yGYzAQAIAAJ&redir_esc=y

²⁶ Habana, 1898 (<https://www.ecured.cu/Leonela>)

²⁷ Tercera Serie de las Tradiciones cubanas, Habana, 1917. (https://www.google.com/search?q=cosas+de+anta%C3%B1o+de+alvaro+de+la+iglesia&rlz=1C1GIVA_enES961ES961&oq=Cosas+d&aqs=chrome.0.69i59j69i64j69i57j0i67i650j0i131i433i512j46i131i199i433i465i512j46i131i433i512j69i60.3542j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8)

²⁸ Segunda Serie de las Tradiciones cubanas, Habana, 1915. (https://www.google.com/search?q=Alvaro+de+la+Iglesia+Cuadros+viejoes&rlz=1C1GIVA_enES961ES961&oq=Alvaro+de+la+Iglesia+Cuadros+viejoes&aqs=chrome..69i57j69i60l2.35182j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8)

²⁹ Habana, 1891 <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/1866343>

³⁰ Santa Clara, 1888 (<https://verbiclara.wordpress.com/2008/07/29/el-potrero-paraiso-sic-de-juan-bautista-jimenez-un-libro-cubano-de-la-epoca-colonial/>)

³¹ Obras Completas, Tomo 8 (<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/00/18dominguez.pdf>)

³² Madrid, 1856 (https://books.google.es/books?id=BXgCAAAQAAJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

³³ Artículo aparecido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo III, 1935 (<https://www.letras.edu.ar/wwwisis/indice/Boletin%201935%20-%209.pdf>)

³⁴ El título completo es: *El Camagüey. Viajes pintorescos por Cuba* de Antonio Perpiñá, publicado en Barcelona en 1889. (<https://www.iberlibro.com/primer-edicion/Camag%C3%BCey-Viajes-Pintorescos-Cuba-Antonio-Perpi%C3%B1a/6900487275/bd>)

³⁵ El título completo es: *Memorias sobre la Historia Natural de Cuba*, Vol. 1 y Vol. 2, Habana, 1851. (<https://www.iberlibro.com/1851-Memorias-Historia-Natural-Cuba-Felipe/14555886532/bd>)

Salvat D. Vicente. – *Diccionario*³⁷. Barcelona.

Taita Pancho. – *La Brujería en la Habana*³⁸.

Toro Gisbert, M. de. – *Apuntaciones Lexicográficas*³⁹. París.

Toro Gisbert, Miguel de. – *Americanismos*⁴⁰. París.

Torre, José María de la. – *Robinson Cubano*⁴¹. Habana.

Valerio, J. F. – *Cuadros Sociales*⁴².

Villaverde, Cirilo. – *Cecilia Valdés o La Loma del Ángel*⁴³. N. York.

Villaverde, Cirilo. – *Excursión a Vueltabajo*⁴⁴.

Voltaire. – *Diccionario Filosófico*⁴⁵.

Ximeno, Dolores M'. – *Aquellos tiempos...*⁴⁶

En algunos casos falta la información sobre la edición, en otros el año de la edición y en la mayor parte no aparece ninguno de los dos datos, solo el título. Rodríguez Herrera parece interesado en dejar constancia de todas sus fuentes, aun cuando no estén completas, debido a razones diversas que no podríamos dilucidar desde el presente. Incluso, recoge títulos abreviados, en un modo de producción textual marcado por la prisa editorial o confiado en

³⁶ El texto se denomina *Alma guajira* y fue publicado en 1828.

³⁷ El nombre del autor contiene una errata. Dice Salvat y debe ser Salvá. El título completo es el siguiente: *Nuevo diccionario de la lengua castellana ...* y se publicó en 1847.

³⁸ 1953 <http://www.manioc.org/gsd/collect/patrimo/archives/IHE14012.dir/IHE14012.pdf>

³⁹ Paris 1914? (<https://datos.bne.es/obra/XX2856239.html>)

⁴⁰ París, 1912 (<https://www.bvfe.es/es/component/mtree/autor/10770-toro-y-gisbert-miguel-de.html>)

⁴¹ Se publicó en La Habana en 1873. (<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/2139233>)

⁴² Cuadros sociales: colección, notablemente corregida y aumentada, de artículos satíricos de costumbres, 1883 (https://books.google.es/books/about/Cuadros_sociales.html?id=vz-FfFnKUEkC&redir_esc=y)

⁴³ La Habana, 1839.

⁴⁴ Uno de los propósitos fundamentales de Cirilo Villaverde en sus dos relatos de viaje de Excursión a Vueltabajo, publicados en *El Álbum* en 1838 y en el *Faro Industrial* en 1842 [Downloads/erikab,+5903-23367-1-CE.pdf]

⁴⁵ Han sido abundantes las ediciones en español del *Diccionario filosófico* de Voltaire a lo largo del siglo XX: enumeramos aquéllas de las que tenemos noticia. La edición en seis tomos de Sempere fue reeditada, también en Valencia, por la Sociedad Editorial Prometeo, sin que figure la fecha de edición. En 1919 se publica en Lima (Talleres de la Prensa, 3 tomos) [Todd 149]. En 1922 aparece en Barcelona (Juan de Gassó, 2 vols.) en «traducción directa del francés». Por esos años se publica en Buenos Aires (Tognolini) [Todd 151]. En 1935 aparece en Madrid en traducción, estudio preliminar y notas de Juan Bautista Bergua (Librería Bergua). En 1936 se publica en Barcelona, Editorial Sintés, 2 vols. En 1938 una nueva edición argentina, con prólogo de Luis Aznar, por la Editorial Araujo, Buenos Aires, 3 tomos; que son reeditados por la misma editorial en 1944 (<https://www.filosofia.org/enc/vol/vol.htm>)

⁴⁶ *Aquellos tiempos...* Memorias de Lola María 'OR Dolores María de Ximeno y Cruz, 1928. (<https://www.latinamericanstudies.org/book/Ximeno.pdf>)

una revisión que no llegó a realizar (V. Imberνό, Pedro J. — *Guía Geogr. y Admva. de la Isla de Cuba* en lugar de *Guía Geográfica y Administrativa de la Isla de Cuba*).

Asimismo, son de interés aquellos otros datos que aporta en los casos de publicaciones periódicas consultadas. Sirvan para ilustrar la mencionada práctica que refiere instituciones que publican revistas como la Academia Colombiana de la Lengua o la Academia de Artes y Letras de la Argentina de las que revela haber seguido «Boletines varios».

Y en otras referencias precisa en qué tomo y número de la revista está contenido el texto consultado, como ocurre en:

Aguilera Patiño, Luisa. — Diccionario de Panameñismos. (*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, Tomo XX, n' 78 de 1951).

Rivodó, Baldomero. — *Voces Nuevas en la Lengua castellana*. París, 1889. Al final, en la 6ª parte de la obra, se incluyen los Venezolanismos, págs. 233-294.

De particular interés para el análisis del LMC resultan los tipos textuales consultados por el autor, así como las temáticas y de qué manera son utilizados para ilustrar el uso léxico «mayor» de Cuba. Para este análisis consideramos sus objetivos, expresados como sigue:

Hemos escrito este Léxico Mayor con el sincero deseo de servir principalmente a los señores Profesores de Enseñanza media, Maestros públicos y Periodistas, [...] (Rodríguez Herrera, 1958:VI).

De tal manera, puede considerarse que el empleo casi sistemático de citas de autores literarios o especializados para ilustrar los usos léxicos recogidos, se ajusta a la voluntad de servicio de una obra dirigida a profesores y a periodistas, con definida y precisa convicción de que con su quehacer se construía la nación.

Entre los textos que componen la bibliografía del LMC se encuentran:

- enciclopedias (Bustamante, Luis J. — *Enciclopedia Popular Cubana*. La Habana);
- diccionarios generales de la lengua española (Covarrubias, Sebastián de. — *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Barcelona, 1943);
- diccionarios de modalidades americanas (Duarte, Feliz Ramos y. — *Diccionario de Mejicanismos*. Méjico, 1895);
- diccionarios especializados filológicos (Lázaro Carreter, Fernando. — *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, 1953);
- diccionarios especializados de otras disciplinas (Amich, Julián. — *Diccionario Marítimo*. Barcelona, 1956);
- textos lingüísticos (Montori, Dr. Arturo. — *Modificaciones populares del idioma castellano en Cuba*. Habana, 1916);

- textos de otras especialidades (Herrera, D. Desiderio. – *Agrimensura aplicada al sistema de medidas de la isla de Cuba*. Habana, 1835);
- gramáticas y ortografías (Herrero Mayor, Avelino. – *Apuntaciones Lexicográficas y Gramaticales*. Buenos Aires, 1947).

Las obras literarias, por otra parte, constituyen una importante fuente para ilustrar los usos que Rodríguez Herrera recoge a manera de citas de autoridades. Entre otras, podemos mencionar las siguientes:

Arango (El Tamalero). – Cuentos Despampanantes.

Bacardí Moreau, Emilio. – Vía Crucis.

Betancourt, J. R. – Una Feria de la Caridad en 183... Habana, 1885, 3' ed.

Coscolluela, J. A. – Cuatro Años en la Ciénaga de Zapata. Habana, 1918.

Espinosa, Ciro. – La tragedia del Guajiro, Habana, 1939.

Guillén, Nicolás. – Sóngoro Cosongo y otros poemas, 2 ed. Habana, 1943.

Jiménez, Juan B. – El Potrero Paraíso.

Salinas, Marcelo. – Alma Guajira.

Torre, José María de la. – Robinsón Cubano. Habana.

Villaverde, Cirilo. – Cecilia Valdés o La Loma del Ángel. N. York.

Villaverde, Cirilo. – Excursión a Vueltabajo. Villoch, Federico. – Viejas Postales Descoloridas. La Habana, 1946.

De todas estas fuentes (literarias, científicas, filológicas, lexicográficas) se nutre el autor y su descripción aporta elementos metalexográficos de especial interés en la reconstrucción histórica de la lexicografía cubana, con impacto en la lexicografía nacida en América, pero queremos referirnos también al uso de la ejemplificación en el LMC y a cómo se emplean los textos comentados antes en el cuerpo del diccionario. Para ello, en este nuevo acercamiento⁴⁷ al mecanismo de citación y ejemplificación empleado por Rodríguez Herrera, centramos la atención en la letra A (: s.p.- 143).

De las 880 entradas de la letra A, 150 contienen ejemplos, una cifra significativa (equivalente a un 17 %) para una práctica lexicográfica que Rodríguez Herrera intenta sistematizar de forma original y sin antecedentes en la lexicografía cubana.

Abayuncar, tr. – Abatir, acosar, estrechar y dominar a una persona sujetándola con fuerza; avasallarla. Imitando el lenguaje de los antiguos bozales, puso en labios de uno de ellos estas palabras nuestro Villaverde, el insigne autor de la novela

⁴⁷ Cf. el artículo «Diccionario e ideología: el Léxico Mayor de Cuba de Esteban Rodríguez Herrera» publicado en 2004.

costumbrista Cecilia Valdés: *Ahora mismito han desplumao un cristiano alantre de mi sojo... Lo abayunca entre un pardo con jierre po atrá y un moreno po alantre, arrimao a ... (sic) (1958: 9).*

Abombado, da. Adj.—Bombo, ba, por tibio o templado: Agua abombada o templada.—Sonzo, ligeramente aturdido. V. Abombar

... donde, con el cuerpo todavía *abombado* del sueño, a causa de la ma'a noche que pasó... A. Suárez y Romero, (Cuba) *Infancia y mocedad del guajiro.*

Abridor, s. m.—Tratándose del Tabaco en rama que se manipula en las Escogidas, el empleado que tiene a su cargo abrir las hojas y estirarlas una a una para facilitar el siguiente trabajo a los Repasadores. V. Escogida.

Los *abridores* de hojas, al paso que las van abriendo, las irán clasificando y haciendo tantos montones como la Casa exija, o con arreglo al producto de la cosecha.—M. Rodríguez Ramos, *Siembra, fabr. e hist. del tabaco.*

A pesar de que se advierte notable sistematicidad en el ordenamiento de la bibliografía y en su uso en la citación de autoridades identificamos algún caso en el que se ha empleado una cita de autor no recogido en la bibliografía que hemos venido analizando, como ocurre en el siguiente ejemplo:

Acartonado, da. Adj.—Dícese del tísico o tuberculoso que ha logrado contener el curso de su enfermedad con medicamentos que aparentemente han sanado sus lesiones y robustecido sus órganos pulmonares, librándole por algún tiempo de un peligro inmediato.

Nuestro pueblo suele decir *encartonado* con alguna impropiedad, por *acartonado*.

Aquí se retoca a los enfermos la palidez del rostro, se les fortifica el pulmón acartonado, se les repara la lesión horrible.

Félix Soloni, *Virulilla.*

En la práctica lexicográfica, Rodríguez Herrera intenta sistematizar el empleo de la cita de autoridad de la manera que se describe a continuación:

Lema + marca gramatical_ Definición/Explicación.

Ejemplo + nombre del autor (abreviado o no) y sus apellidos, *título de la obra en cursiva.*

La cita de autoridad aparece en letra redonda de menor tamaño que el resto del artículo lexicográfico con la palabra definida o explicada en cursiva.

Sin embargo, otra pauta para presentar la cita o autoridad se identifica en la muestra. El siguiente ejemplo la ilustra:

fluxionado, da.—P. p. de afluxionar. Acatarrado, constipado. Forma anticuada completamente, como se lee en un pasaje del libro de costumbres cubanas titulado *Cuadros Sociales*, de D. Juan F. Valerio, publicado en 1876:

No es eso, sino que estoy *afluxionado*.

La ejemplificación puede diferenciarse claramente en el LMC del comentario filológico o lexicográfico que también nutre el texto de los artículos del lexicón. Sirva un ejemplo de la mencionada práctica del autor, muy abundante, por cierto.

Agallas. s. f. — Valor, energía. Fig. y fam. vale ánimo esforzado. Ú. m. con el verbo tener, dice el Dic. Man. il. Es vocablo de germanía que hoy usamos mucho en la expresión popular *tener muchas agallas*, o *tener grandes las agallas*, por ser extremadamente codicioso y duro al negociar con cualquiera. D. Rufino Cuervo cree andaluz el vocablo, usado por *codicia* en un pasaje que cita de Fernán Caballero. (Ap. Cr., n' 628).

Rodríguez Herrera aporta información útil no solo dentro del artículo lexicográfico en torno a sus fuentes, sino que las formaliza en la ejemplificación de tal manera que aporta datos de sumo interés y delimita una tendencia a la formalización de su empleo en el LMC. Un estudio más detallado debe arrojar otros datos sobre los autores, obras, mecanismos, tipologías y otros aspectos.

APUNTES PARA UNAS CONCLUSIONES ANTICIPADAS

A través de este breve estudio de la bibliografía declarada y empleada en la ejemplificación por Esteban Rodríguez Herrera en su *Léxico Mayor de Cuba*, nos aproximamos a un aspecto apenas abordado por la metalexigrafía cubana y dejamos una puerta abierta a una posterior y más completa descripción.

REFERENCIAS

- CAMACHO BARREIRO, A. (2004). Diccionario e ideología: el *Léxico Mayor de Cuba* de Esteban Rodríguez Herrera. *Estudios de lexicografía y léxicos cubanos*, MILAGROS ALEZA IZQUIERDO, JULIA SANMARTÍN (COORD.). Univerdad de Valencia: 11-34.
- RODRÍGUEZ HERRERA, E. (1958-59). *Léxico Mayor de Cuba*, Tomo I-II. Editorial Lex.
- AGUILERA PATIÑO, L. (1951). Diccionario de panameñismos, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XX: 405-506. (<https://www.bvfe.es/es/autor/9174-aguilera-patino-luisita.html>)
- SANTAMARÍA, F. J. (1942). *Diccionario general de americanismos* (3 Tomos). Edición Editorial Pedro Robredo.

DATOS DE LA AUTORA

Aurora M. Camacho Barreiro. Licenciada en Filología en la especialidad de Lingüística Hispánica en 1986. Máster en Lexicografía Hispánica en 2003. Doctora en Ciencias Lingüísticas en 2013. Investigadora Titular del Instituto de Literatura y Lingüística (ILL), donde trabaja desde 1986.

Profesora Auxiliar de la Facultad de Artes y Letras (FayL) de la Universidad de La Habana. Miembro del Tribunal de Grado científico, del Consejo científico del ILL y de la Facultad de Lenguas Extranjeras (FLEX). Miembro del claustro de las maestrías de FayL y de FLEX. Académica de número de la Academia cubana de la lengua (AcuL) desde 2022.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: CAMACHO, A. M. (2023). El Léxico Mayor de Cuba de Esteban Rodríguez Herrera a través de sus fuentes bibliográficas. *Islas*, 65(206): e1358.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>